She was silent, and the horse ambled along for a considerable distance, till

*a faint luminous fog, which had hung in the hollows all the evening, became

una debole nebbia luminosa, che stava sospesa nelle valli tutta la sera, divenne

general and enveloped them. It seemed to hold the moonlight in suspension,

generale e li avvolse. Sembrava di tenere la luce della luna in sospeso,

rendering it more pervasive than in clear air. Whether on this account, or

rendendola più diffusa che nell’aria chiara. Se per questa ragione, o

from absent-mindedness, or from sleepiness, she did not perceive that they

distrazione, o per sonnolenza, ella non percepì che essi

had long ago passed the point at which the lane to Trantridge branched from

avevano passato da molto tempo il punto nel quale il sentiero per Trantridge si ramificava

the highway, and that her conductor had not taken the Trantridge track.

dalla strada principale, e che il suo cavaliere non aveva preso la carreggiabile per Trantridge.

She was inexpressibly weary. She had risen at five o’clock every morning of

*Ella era indicibilmente stanca. Si era alzata alle cinque ogni mattina di

that week, had been on foot the whole of each day, and on this evening had

*quella settimana, era stata in piedi tutto il tempo ogni giorno, e questa sera aveva

in addition walked the three miles to Chaseborough, waited three hours for

*inoltre camminato per tre miglia verso Chaseborough, (aveva) aspettato per tre ore

her neighbours without eating or drinking, her impatience to start them

*i suoi vicini senza mangiare o bere, la sua impazianza per iniziareli (il mangiare e il bere)
preventing either; she had then walked a mile of the way home, and had

impediva entrambi; ella aveva poi camminato un miglio del cammino a casa, ed aveva

undergone the excitement of the quarrel, till, with the slow progress of their

provato l’eccitazione del litigio, fino a che, con il lento avanzare del loro

steed, it was now nearly one o’clock. Only once, however, was she overcome
cavallo, era adesso quasi l’una. Solo una volta, tuttavia, fu ella sopraffatta

by actual drowsiness. In that moment of oblivion her head sank gently
da una vera sonnolenza. In quel momento di oblio la sua testa si accasciò gentilmente

against him.
contro di lui.

D’Urberville stopped the horse, withdrew his feet from the stirrups, turned

D’Uberville fermò il cavallo, tolse i suoi piedi dalle staffe, si girò

sideways on the saddle, and enclosed her waist with his arm to support her.
da un lato sulla sella, e circondò la sua cintura con il suo braccio per sostenerla.

This immediately put her on the defensive, and with one of those sudden

Questo immediatamente la mise sulla difensiva, e con uno di quegli improvvisi

impulses of reprisal to which she was liable she gave him a little push from

impulsi di rivalsa alle quali era soggetta gli diede una piccola spinta (via) da

her. In his ticklish position he nearly lost his balance and only just avoided

lei. Nella sua instabile posizione egli quasi perse il suo equilibrio e solo evitò

rolling over into the road, the horse, though a powerful one, being fortunately

di rotolare nella strada, il cavallo, sebbene (fosse) uno robusto, essendo fortunatamente

the quietest he rode.
il più tranquillo che cavalcava.

"That is devilish unkind!" he said. "I mean no harm--

"Ciò è diabolicamente scortese" disse lui. "Io non intendevo (farti) nessun male --

only to keep you from falling."

solamente (volevo) evitarti di cadere."

She pondered suspiciously; till, thinking that this might after all be true, she

Ella meditó sospettosamente; fino a che, pensando che ciò potesse dopo tutto essere vero, lei

relented, and said quite humbly, "I beg your pardon, sir."

cedette, e disse piuttosto umilmente, "Mi scusi, signore."

"I won't pardon you unless you show some confidence in me. Good God!" he

"Io no ti scuseró a meno che non mostri un po' di fiducia in me. Buon Dio!" egli

burst out, "what am I, to be repulsed so by a mere chit like you? For near

sbottò. "che sono io, per essere respinto così da una semplice marmocchia come te? Per quasi

three mortal months have you trifled with my feelings, eluded me, and

tre mortali mesi tu hai preso alla leggera i miei sentimenti, mi hai eluso, e

snubbed me; and I won't stand it!"

(mi hai) disdegnato; ed io non lo sopporteró!"

"I'll leave you tomorrow, sir."

"Vi lasceró domani, signore."

"No, you will not leave me tomorrow! Will you, I ask once more, show your

“No, tu non mi lascerai domani! Vuoi, ti chiedo ancora una volta, mostrare la tua

belief in me by letting me clasp you with my arm? Come, between us two and

fiducia in me lasciandomi stringerti con il mio braccio? Vieni, fra noi due e

nobody else, now. We know each other well; and you know that I love you,
nessun altro, adesso. Noi ci conosciamo bene; e tu sai che io ti amo,

and think you the prettiest girl in the world, which you are. Mayn't I treat you

e penso (che tu sia) la più carina ragazza al mondo, che lo sei. Non ti posso trattare

as a lover?"

come un innamorato?"

She drew a quick pettish breath of objection, writhing uneasily on her seat,

Ella tirò un rapido capriccioso respiro di obiezione, contorcendosi turbatamente nel suo sedile

looked far ahead, and murmured, "I don't know - I wish - how can I say yes or

guardò lontano in avanti, e mormoró, “Non so – io vorrei – come posso dire si o

no when-"

no quando -

He settled the matter by clasping his arm round her as he desired, and Tess

Egli risolse il problema stringendo il suo braccio attorno a lei come lui desiderava, e Tess

expressed no further negative. Thus they sidled slowly onward till it struck

non mostrò nessun ulteriore rifiuto. Così camminarono lentamente in avanti fino a che ella ebbe l'impressione

her they had been advancing for an unconscionable time--far longer than

che avevano avanzato per un interminabile tempo – molto più lungo che

was usually occupied by the short journey from Chaseborough, even at this

era solito impiegare per il corto viaggio da Chaseborough, persino a questo

walking pace, and that they were no longer on hard road, but in a mere

passo di camminare, e che loro non erano più sulla strada dura, ma in un semplice

trackway.

sentiero.

"Why, where be we?" she exclaimed.
"Perché, dove siamo?" ella esclamó.

"Passing by a wood."
"Passando per un bosco."

"A wood--what wood? Surely we are quite out of the road?"
"Un bosco – che bosco? Sicuramente noi siamo abbastanza fuori strada?"

"A bit of The Chase--the oldest wood in England. It is a lovely night, and
"Un poco del Chase – il più vecchio bosco in Inghilterra. E' bellissimo di notte, e

why should we not prolong our ride a little?"
perché non dovremmo allungare la nostra cavalcata un poco?"

"How could you be so treacherous!" said Tess, between archness and real
dismay, and getting rid of his arm by pulling open his fingers one by one,

though at the risk of slipping off herself. "Just when I've been putting such
sebbene a rischio di scivolare giù lei stessa. "Solo quando io stavo mettendo una tale

trust in you, and obliging you to please you, because I thought I had wronged
fiducia in te, e acconsentendo di compiacerti, perché pensavo (che) ti avevo fatto un torto

you by that push! Please set me down, and let me walk home."
da quello spintone! Per piacere mettimi giù, e fammi camminare verso casa."

"You cannot walk home, darling, even if the air were clear. We are miles
"Tu non puoi camminare verso casa, tesoro, anche se l’aria fosse chiara. Siamo miglia

away from Trantridge, if I must tell you, and in this growing fog you might
lontani da Trantrige, se ti debbo dire, ed in questa nebbia che aumenta tu potresti

wander for hours among these trees."
"Never mind that," she coaxed. "Put me down, I beg you. I don't mind where it is; only let me get down, sir, please!"

"Ciò non importa," ella disse (con garbo). "Mettimi giù, ti prego. Non mi importa dove sia; solo fammi scendere, signore, per piacere!"

"Very well, then, I will--on one condition. Having brought you here to this out-of-the-way place, I feel myself responsible for your safe-conduct home, whatever you may yourself feel about it. As to your getting to Trantridge without assistance, it is quite impossible; for, to tell the truth, dear, owing to this fog, which so disguises everything, I don't quite know where we are myself. Now, if you will promise to wait beside the horse while I walk through the bushes till I come to some road or house, and ascertain exactly our whereabouts, I'll deposit you here willingly. When I come back I'll give you full directions, and if you insist upon walking you may; or you may ride--at your pleasure."

She accepted these terms, and slid off on the near side, though not till he had stolen
Lei accetto queste condizioni, e scivolò sul lato vicino, sebbene non fino a che lui ebbe rubato
a cursory kiss. He sprang down on the other side.
un superficiale bacio. Lui saltò giù sull’altro lato.

"I suppose I must hold the horse?" said she.
“Io suppongo che debbo tenere il cavallo?” disse lei.

"Oh no; it's not necessary," replied Alec, patting the panting creature. "He's had enough of it for tonight."
“Oh no; non è necessario,” replicò Alec, dando buffetti all’ansimante creatura. “Lui ne ha avuto abbastanza per stanotte.”

He turned the horse’s head into the bushes, hitched him on to a bough, and made a sort of couch or nest for her in the deep mass of dead leaves.
Lui girò la testa del cavallo dentro i cespugli, lo legò a un ramo, e fece una specie di lettino o nido per lei nella spessa massa di foglie morte.

Now, you sit there," he said. "The leaves have not got damp as yet.
Ora, siediti qui,” lui disse. “Le foglie non hanno umidità ancora.

"Just give an eye to the horse--it will be quite sufficient."
Solo da un’occhiata al cavallo – sarà del tutto sufficiente.”

He took a few steps away from her, but, returning, said, "By the bye, Tess, your father has a new cob today. Somebody gave it to him."
Egli si allontanò alcuni passi da lei, ma, tornando, disse, “A proposito, Tess, tuo padre ha un nuovo cigno oggi. Qualcuno glielo ha dato.”

"Somebody? You!"
“Qualcuno? Tu!”

D’Urberville nodded.
"O how very good of you that is!" she exclaimed, with a painful sense of the awkwardness of having to thank him just then.

"O com'è molto buono da parte tua questo!" leiesclamò, con un doloroso senso di imbarazzo per dover ringraziarlo proprio allora.

"And the children have some toys."

"E i bambini hanno alcuni giocattoli."

"I didn't know--you ever sent them anything!" she murmured, much moved. "I almost wish you had not--yes, I almost with it!"

"Io non sapevo = che tu a volte mandavi loro qualcosa!" lei mormorò, molto commossa. "Io quasi desidero che tu non l'avessi (fatto) – sì, quasi!'

"Why, dear?"

"Perché, caro?"

"It--hampers me so."

"MI succede così."

"Tessy--don't you love me ever so little now?"

"Tessy – non mi ami qualche volta un poco adesso?"

"I'm grateful," she reluctantly admitted. "But I fear I do not--" The sudden vision of his passion for herself as a factor in this result so distressed her that, beginning with one slow tear, and then following la sconvolse così che, incominciando con una lenta lagrima, e poi seguendo with another, she wept outright.
"Don’t cry, dear, dear one! Now sit down here, and wait till I come."

“Non piangere, cara, mia cara! Ora siediti qui, ed aspetta fino a quando torno.”

She passively sat down amid the leaves he had heaped.

Lei passivamente si sedette in mezzo alle foglie che lui aveva ammucchiato.

and shivered slightly. "Are you cold?" he asked.

e rabbividì leggermente. “Hai freddo?” lui chiese.

"Not very--a little."

“Non molto – un poco.”

He touched her with his fingers, which sank into her as into down.

Lui la toccò con le sue dita, che affondarono in lei come (se fosse) un piumino.

"You have only that puffy muslin dress on--how's that?"

Tu indossi solamente quel gonfio vestito di musola – com’è quello?"

"It's my best summer one. 'Twas very warm when I started, and

“È il mio migliore (vestito) estivo. Faceva molto caldo quando iniziavi, e

I didn't know I was going to ride, and that it would be night."

non sapevo che dovevo cavalcare, e che sarebbe di notte.”

"Nights grow chilly in September. Let me see." He pulled off a light

“Le notti diventano fredde a settembre. Fammi vedere.” Lui si tolse un leggero

overcoat that he had worn, and put it round her tenderly.

soprabitò che aveva indossato, e lo mise attorno a lei teneramente.

"That's it--now you'll feel warmer," he continued. "Now, my pretty,

“Ecco – adesso ti sentirai più calda,” egli continuò. “Ora, carina mia,

rest there; I shall soon be back again."
Having buttoned the overcoat round her shoulders he plunged
into the webs of vapour which by this time formed veils between the
trees. She could hear the rustling of the branches as he ascended the
adjoining slope, till his movements were no louder than the hopping
of a bird, and finally died away. With the setting of the moon the pale
light lessened, and Tess became invisible as she fell into
reverie upon the leaves where he had left her.
In the meantime Alec d'Urberville had pushed on up the slope to clear
his genuine doubt as to the quarter of The Chase they were in.
He had, in fact, ridden quite at random for over an hour, taking any
turning that came to hand in order to prolong companionship with her,
and giving far more attention to Tess's moonlit person than to
e prestando molta più attenzione alla persona di Tess illuminata dalla luna che a

any wayside object. A little rest for the jaded animal being desirable, he

qualsiasi oggetto vicino. Un poco di riposo per l’animale spossato essendo conveniente, lui

did not hasten his search for landmarks. A clamber over the hill

non affrettava la sua ricerca di punti di riferimento. Una arrampicata sulla collina

into the adjoining vale brought him to the fence of a highway whose

nella vicina valle lo portò al recinto di una strada i cui

contours he recognized, which settled the question of their whereabouts.

contorni lui riconobbe, che chiarivano la questione della loro posizione.

D’Urberville thereupon turned back; but by this time the moon had quite

D’Urberville poi tornò; ma a quest’ora la luna era del tutto

gone down, and partly on account of the fog The Chase was wrapped in

tramontata, ed in parte per la nebbia la Chase era avvolta in

thick darkness, although morning was not far off. He was obliged to

una fitta oscurità, sebbene il mattino non era lontano. Lui fu abbligato ad

advance with outstretched hands to avoid contact with the boughs, and

andare avanti con le mani stese per evitare il contatto con i rami, e

discovered that to hit the exact spot from which he had started was at

scoprì che per trovare il punto esatto da dove lui aveva iniziato era

first entirely beyond him. Roaming up and down, round and round, he at

all’inizio difficile per lui. Vagando su e giù, sempre attorno, egli

length heard a slight movement of the horse close at hand; and the

finalmente udì un lieve movimento del cavallo vicino; e la

sleeve of his overcoat unexpectedly caught her foot.
"Tess!" said d'Urberville.

"Tess!" disse d'Urberville.

There was no answer. The obscurity was now so great that he could see absolutely nothing but a pale nebulosity at his feet, which represented the white muslin figure he had left upon the dead leaves.

Everythi ng else was blackness alike. D'Urberville stooped; and heard a gentle regular breathing. He knelt and bent lower, till her breath warmed his face, and in a moment his cheek was in contact with hers.

She was sleeping soundly, and upon her eyelashes there lingered tears.

Darkness and silence ruled everywhere around. Above them rose the primeval yews and oaks of The Chase, in which there poised gentle roosting birds in their last nap; and about them stole the hopping rabbits and hares. But, might some say, where was Tess's guardian...
conigli e lepri. Ma, qualcuno potrebbe dire, dove era l’angelo custode

angel? where was the providence of her simple faith? Perhaps, like that
di Tess? dov’era la provvidenza per la sua semplice fede? Forse, come quello

other god of whom the ironical Tishbite spoke, he was talking, or he
altro dio di cui parlava l’ironico Tishbite, lui stava parlando, o lui

was pursuing, or he was in a journey, or he was sleeping and not
stava seguendo, o lui era in viaggio, o lui stava dormendo e non (voleva)

to be awaked.
esser svegliato.

Why it was that upon this beautiful feminine tissue, sensitive as
Perché succedeva che su questo bel corpo femminile, sensibile come una

gossamer, and practically blank as snow as yet, there should have been
ragnatela, e praticamente bianca come la neve fino ad ora, avrebbe dovuto esserci

traced such a coarse pattern as it was doomed to receive; why so often
tracciato un tale rozzo sentiero come era destinata a ricevere; perché così spesso

the coarse appropriates the finer thus, the wrong man the woman, the
il rozzo si appropria così del più raffinato, l’uomo sbagliato la donna, la

wrong woman the man, many thousand years of analytical philosophy
donna sbagliata e l’uomo, molte migliaia di anni di filosofia analitica

have failed to explain to our sense of order. One may, indeed, admit the
non sono riusciti a spiegare al nostro senso dell’ordine. Uno può, veramente, ammettere la

possibility of a retribution lurking in the present catastrophe. Doubtless
possibilità di una retribuzione in agguato nella presente catastrofe. Senza dubbio

some of Tess d’Urberville’s mailed ancestors rollicking home from a
| alcuni degli antenati maschi di Tess d’Urberville tornando allegramente a casa da fray had dealt the same measure even more ruthlessly towards peasant |
| una baldoria avevano inflitto un simile trattamento persino più crudelmente verso ragazze |
| girls of their time. But though to visit the sins of the fathers upon the contadine del loro tempo. Ma sebbene infliggere i peccati dei padri sui |
| children may be a morality good enough for divinities, it is scorned by figli può essere una moralità abbastanza buona per le divinità, (ma) è disprezzata |
| average human nature; and it therefore does not mend the matter. dalla comune natura umana; e pertanto non giustifica la situazione. |
| As Tess's own people down in those retreats are never tired of saying Come le proprie persone di Tess giù nelle loro case non sono mai stanchi di dire |
| among each other in their fatalistic way: "It was to be." fra loro nel loro fatalistico modo: “Doveva essere.” |
| There lay the pity of it. An immeasurable social chasm was to divide our C’è compassione di ciò. Un incommensurabile abisso sociale doveva decidere |
| heroine's personality thereafter from that previous self of hers who la personalità della nostra eroina da allora da quel previo essere che |
| stepped from her mother's door to try her fortune at Tranridge poultry-farm. uscì dalla porta di sua madre per cercare la sua fortuna nella fattoria di pollame di Tranridge.
Hello!
Con il mio lavoro di traduzione ti sto aiutando con i tuoi studi.
Sul mio sito www.englishforitalians.com troverai oltre 100 traduzioni di poesie e brani letterari inglesi, che puoi scaricare gratuitamente.

Aiutami a far conoscere il mio Corso di Inglese, frutto di molti anni di lavoro, e specificamente scritto per studenti italiani.
Grazie,
Carmelo Mangano
carmelo.mangano@gmail.com

Corso di Inglese “English for Italians”

Un DVD con 18 ore di registrazioni in mp3
30 Units in formato PDF (750 pag.)
Prezzo: 35 euro (spese di spedizione incluse)
Per vedere le modalità di pagamento e scaricare gratuitamente le prime 10 Units del Corso visita il mio sito: www.englishforitalians.com